

Елена Арсеньева

Владимирский государственный университет имени Александра

Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых» (ВлГУ)

г. Владимир (Россия)

**ДУХОВНЫЕ ЦЕННОСТИ
КАК НЕОТЪЕМЛЕМАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА В ВУЗЕ**

Аннотация. В статье рассматриваются возможные приёмы и способы обучения иностранному языку с целью не только овладения языком как средством общения, но и приобщения к общекультурным ценностям.

Ключевые слова: духовные ценности, преподавание иностранного языка, перевод, эквивалентность, добро.

E.A. Arsenyeva,

Lecturer

Department of Foreign Languages of Professional Communication,

State University

named after Alexander Grigoryevich and Nikolay Grigoryevich Stoletov”(VISU),

Vladimir, Russia

**SPIRITUAL VALUES AS THE ESSENTIAL COMPONENT
OF EDUCATIONAL PROCESSES
AT THE UNIVERSITY**

Abstract. The article deals with the possible techniques and methods not only to master the foreign language as a means of communication, but also to get acquainted the students with the cultural values of Foreign-speaking countries.

Keywords: spiritual values, teaching of a foreign language, translation, equivalence, goodness.

Учитель, преподаватель, подбирая материал к учебному или внеурочному мероприятию, должен учитывать, какое воздействие может оказать то или иное слово, выражение, как повлияет предъявленная информация на конкретного обучающегося, человека.

Литература, искусство, наука не суть самостоятельные явления, существующие вне социума и вне восприятия человеческого я. Литература, искусство, наука, искусственно созданное, материализованное отражение действительности через призму собственного я. Каждый индивидуум обогащает своим видением, концепцией культурный слой бытия того или иного времени.

«Как возникло, как созрело написанное?»

Кто-то жил, любил и наслаждался; наблюдал, думал, желал, надеялся и отчаивался. И захотелось ему поведать нам о чём-то таком, что для всех нас важно, что нам необходимо духовно увидеть, прочувствовать, продумать и усвоить. Значит – что-то значительное о чём-то важном и драгоценном» [1].

Каждое время рождает своего героя с новыми идеалами и ценностями, но вечными остаются смирение в противоположность гордости, нелюбостязание в противоположность сребролюбию, целомудрие в противоположность блуду, кротость в противоположность гневу, воздержание в противоположность чревоугодию, доброжелательство в противоположность зависти, упование, надежда как противовес унынию.

Героический эпос, былины и были, сказания и легенды, песни, устное народное творчество любого народа вне зависимости от того, на каком уровне своего развития такой народ находился, воспевали и превозносили человеческие добродетели. Доброта, доброе сердце, доброжелательность, дружба, любовь к ближнему, милосердие, сострадание, справедливость, широта души свойственны человеку с рождения.

Приобщение к духовным ценностям народа возможно и необходимо при преподавании иностранного языка посредством использования определённых

упражнений. Европейские уровни владения языком в независимости от такового предписывают определённые нормы владения языком по четырем аспектам: чтение, письмо, восприятие чужой речи на слух (аудирование), говорение.

С когнитивной точки зрения важны все составляющие речемыслительного процесса.

Перевод является таким видом деятельности, который в период подготовки специалиста активизирует речемыслительный процесс; способствует более глубокому пониманию особенностей данного процесса.

При переводе важно и необходимо точно воспринимать исходное высказывание, стремиться к достижению эквивалентности и передаче малейших оттенков и нюансов, принимая во внимание эпоху, общество, в которой происходит действие в переводимом произведении.

Немаловажным, а порой и насущно значимым является владение этикой устного перевода. Слово как информационная сущность, как концепт содержит в себе множество значений. Важно, чтобы каждая из сторон в переводимом эквиваленте воспринимала лишь то значение, которое было заложено и подразумевалось отправителем сообщения в оригинале изначально. Нижеприведённые примеры наглядно доказывают важность соблюдения этики.

Президент России В.В. Путин пошутил над переводчиком, который заменил слово в его высказывании, во время встречи с премьер-министром Швеции Стефаном Лёвеном.

«Я сказал «друзей», а он (переводчик) перевёл «партнёров». Бандит просто. Потому что мы всех наших инвесторов, все компании шведские – а их более 500 работает в России – мы рассматриваем именно как друзей» [2].

– Боишься, толстяк? – спросил Акимов, и Логинов, чуть улыбнувшись, поспешил перевести эти слова на норвежский язык так:

– Чем могу служить? [3; с. 327].

Примеры ниже показывают, что просторечные выражения могут быть восприняты в прямом значении и истолкованы иначе. Переводчику при этом пришлось бы подбирать адекватные соответствия в языке перевода. Знание

родного языка и языка перевода должно быть очень сильным, если переводчик знает более одного иностранного языка, обладает эрудицией, быстротой реакции, широким кругозором, это расширяет его «багаж» переводчика и предоставляет больше возможностей в переводе и интерпретации переводимого текста.

«Нартай впервые повернулся назад, уставился на Джеффа злобными щелочками своих узких глаз:

– Так какого же... хрена ты не отвечал на эти письма, гад ползучий?!

– «Гад ползучий»... – с интересом повторил Джефф. – Это «змея», да?» [5; с. 61].

«– Джефф! У тебя бабки есть?

– Нет, – говорит Джефф. – Они уже умерли. Но с ребенком нам будет помогать моя мама.

– Вот бестолочь! – говорит Нартай. – Я тебя спрашиваю – у тебя деньги есть? [5; с. 67].

Благодаря калькированию (знание иностранных языков, глобализация пространства, межкультурные связи) синонимичные ряды слов и словосочетаний значительно расширяются (Московский паркинг; купить машиноместо во Владимире; парковки, автостоянки во Владимире).

Контаминация и использование кодов разных систем также свойственна современной письменной и устной речи.

- Оператор call-центра;
- ИВАНУШКИ International;
- Nail-мастер;
- Cleaning-менеджер; уборщик помещений; уборщик/ца; оператор по уборке; оператор уборки; сотрудник по уборке; оператор чистоты;
- Маникюрша, мастер ногтевого сервиса, Nail-мастер.

Такие примеры словообразования и употребления характерны для современных средств массовой информации, рекламы, блогов, художественных текстов и т.п.

«– Haben Sie eine Erlaubnis?

Я ни черта не понял. Тогда полицейский повторил по-английски:

– Do you have a licence?

Я полез в сумку, достал зеленую бумаженцию, аусвайс. Полицай похлопал меня по спине и сказал:

– Пет-ров... Пе-ре-строй-ка... Карашо! – и ушел.» [5; с. 27].

В вышеприведенном примере видим в тексте смешение разных языковых кодов для обозначения одного слова (Erlaubnis, licence, бумаженция, аусвайс).

Формирование навыков правильного употребления широкого спектра синонимов, скорочтение с листа могут отрабатываться как в устном, так и в письменном переводе на текстах разного жанра и сложности. Политические комментарии, тексты заседания МИД, ООН и иных политических структур, коммюнике, репортажи, тексты определённой тематической направленности, художественная литература, бегущая строка, слоган, тексты экономической и финансовой тематики необходимы и важны.

Поэтические переводы классиков и представителей современной литературы могут быть чрезвычайно полезны для мотивации обучающегося. Преподаватель вправе предложить наряду с уже существующими каноническими переводами изучаемого произведения свой собственный вариант перевода.

«Es ist klar, ich werde nichts erreichen in der Welt, wo Esstisch, bunter Teppich gilt und Geld» [4; с. 78].

Духовные ценности, формируемые в процессе преподавания гуманитарных дисциплин, в частности иностранного языка, являются частью человеческого «Я» и не могут восприниматься как что-то малозначащее. По меткому замечанию Эриха Фромма, «Если человек равнодушен к жизни, то больше нет надежды, что он выберет добро».

ЛИТЕРАТУРА

1. Ильин И.А. Поющее сердце. Книга тихих созерцаний. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: URL: https://www.e-reading.club/chapter.php/70709/2/И%27in_-PoYushchee_serdce._Kniga_tihih_sozercanii.html (28.06.2019).
2. Казакевич, Э Г. Звезда. Повести, рассказы [Текст] / Э. Г. Казакевич. – М.: Москва, 1989. – 463 с.

3. Речь Президента. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: URL: <http://kremlin.ru/events/president/news/60254> (28.06.2019).

4. Arnold Zweig. Der Elfenbeinfächer. Ausgewählte Novellen. Erster Band. – Aufbau-Verlag Berlin, 1953.

5. Кунин, В.В. Русские на Мариенплац. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: URL // www.litmir.me/br/?b=15903&p=68 (12.02.2020).